

MUNDUS ARTIUM
Winter, 1969 — Vol. 111, No. 1
CONTENTS

SERGIO MONDRAGÓN	Opening	8
OCTAVIO PAZ	What is Poetry?	10
tr. ELINOR RANDALL		
RAMÓN XIRAU	Introduction to Contemporary Spanish-American Poetry	13
VICENTE HUIDOBRO	<i>Altazor, o el viaje en paracaídas</i> 28	
tr. RICHARD LEBOVITZ	Altazor, or Journey by Parachute	
NICOLÁS GUILLÉN	<i>Piedra de horno</i>	38
tr. STEPHAN SCHWARTZ	Kilnstone	
	<i>Llegada</i>	
	Arrival	
ENRIQUE MOLINA	<i>Memoria</i>	42
tr. THOMAS HOEKSEMA	Memory	
	<i>Descenso al olvido</i>	
	Descent into Oblivion	
JOSÉ LEZAMA LIMA	<i>Llamado del deseo</i>	46
tr. NATHANIEL TARN	Summons of the Desirer	
	<i>Una oscura pradera me convida</i>	
	An Obscure Meadow Lures Me	
OCTAVIO PAZ	<i>Viento Entero</i>	50
tr. PAUL BLACKBURN	Wind from All Compass Points	
NICANOR PARRA	<i>Saranguaco</i>	64
tr. WILLIS BARNSTONE	Saranguaco	
	<i>La fortuna</i>	
	Fame	
	<i>Advertencia</i>	
	Notice	
ROBERTO JUARROZ	<i>Algun día encontraré</i>	
tr. SERGIO MONDRAGON AND	<i>una palabra</i>	68
RAINER SCHULTE	One day I will find a word	
	<i>El hombre</i>	
	Man	
	<i>La muerte ya no enfrenta</i>	
	<i>a los espejos</i>	
	Death no longer faces mirrors	
	<i>Pienso que en este momento</i>	
	I think that in this moment	
CINTIO VITIER	<i>La palabra</i>	72
tr. ENA HOLLIS	The Word	
	<i>Cada vez que vuelvo a ti</i>	
	Each Time I Return to You	
	<i>Dicho en el alma</i>	
	Spoken in the Soul	
ERNESTO CARDENAL	<i>2 A.M. Es la hora del Oficio</i>	
tr. EDUARDO GONZÁLEZ	<i>Nocturno, y la iglesia</i>	76
	2 A.M. It is the hour of the	
	Dawn Service and the church	
tr. QUINCY TROUPE AND	<i>De pronto suena en la noche</i>	
SERGIO MONDRAGÓN	<i>una sirena</i>	78
	Suddenly at night, as upon	
	demonic wings	
	<i>Me contaron que estabas</i>	
	<i>enamorada de otro</i>	
	Someone told me you were in love	
JAIME SABINES	<i>En los ojos abiertos de los muertos</i> 80	
tr. MANUEL AND GLORIA DURÁN	In the Open Eyes of the Dead	
	<i>Rodeado de mariposas</i>	
	Surrounded by Butterflies	
	<i>Igual que los cangrejos</i>	
	As the Wounded Crab	
BLANCA VARELA	<i>Las cosas que digo son ciertas</i> . . . 86	
tr. DONALD A. YATES	The Things I Say Are True	
	<i>Fuente</i>	
	Fountain	
	<i>La ciudad</i>	
	The City	
	<i>En el espejo</i>	
	In the Mirror	
	<i>El observador</i>	
	The Observer	
ALEJANDRA PIZARNIK	<i>Estar</i>	94
tr. GEORGE MCWHIRTER	A Condition (Of Being)	
	<i>Vértigos o contemplación de algo</i>	
	<i>que termina</i>	
	Vertigo or the Contemplation of	
	Something that Ends	
	<i>Contemplación</i>	
	Contemplation	
	<i>Un sueño donde el silencio</i>	
	<i>es de oro</i>	
	A Dream Where Silence Is	
	Made of Gold	
	<i>Rescate</i>	
	Rescue	
	<i>Como agua sobre una piedra</i>	
	As Water over a Stone	

GABRIEL ZAID
tr. SERGIO MONDRAGÓN AND
SANDRA SMITH

JACQUELINE BARNITZ

RAQUEL JODOROWSKY
tr. SERGIO MONDRAGÓN AND
RAINER SCHULTE

ISABEL FRAIRE
tr. ANTHONY EDKINS

ISABEL FRAIRE
tr. TIM REYNOLDS
JOSÉ EMILIO PACHECO
tr. ELINOR RANDALL

HOMERO ARIDJIS
tr. ELIOT WEINBERGER

NOTES ON CONTRIBUTORS
IMPORTANT
SPANISH-AMERICAN
JOURNALS

Mil y un
Thousand

Ventana
Window

El Rever
Reverend

Accidente
Accident

The Persi
Latin A

La máscara
en el o

The Mas
in the

Reencuen
creía p

A Re-enc
Believe

8½

8½

De algún
For Some

Limites
Bounds

Sobre este
avanza

On this b
moves i

El canto
The chan

Ten señor
Possess la

El medio
Noon spli

MUNDUS ARTIUM
Winter, 1969 — Vol. 111, No. 1
CONTENTS

SERGIO MONDRAGÓN	Opening	8
OCTAVIO PAZ	What is Poetry?	10
tr. ELINOR RANDALL		
RAMÓN XIRAU	Introduction to Contemporary Spanish-American Poetry	13
VICENTE HUIDOBRO	<i>Altazor, o el viaje en paracaídas</i> 28	
tr. RICHARD LEBOVITZ	Altazor, or Journey by Parachute	
NICOLÁS GUILLÉN	<i>Piedra de horno</i>	38
tr. STEPHAN SCHWARTZ	Kilnstone	
	<i>Llegada</i>	
	Arrival	
ENRIQUE MOLINA	<i>Memoria</i>	42
tr. THOMAS HOEKSEMA	Memory	
	<i>Descenso al olvido</i>	
	Descent into Oblivion	
JOSÉ LEZAMA LIMA	<i>Llamado del deseo</i>	46
tr. NATHANIEL TARN	Summons of the Desirer	
	<i>Una oscura pradera me convida</i>	
	An Obscure Meadow Lures Me	
OCTAVIO PAZ	<i>Viento Entero</i>	50
tr. PAUL BLACKBURN	Wind from All Compass Points	
NICANOR PARRA	<i>Saranguaco</i>	64
tr. WILLIS BARNSTONE	Saranguaco	
	<i>La fortuna</i>	
	Fame	
	<i>Advertencia</i>	
	Notice	
ROBERTO JUARROZ	<i>Algun día encontraré</i>	
tr. SERGIO MONDRAGON AND	<i>una palabra</i>	68
RAINER SCHULTE	One day I will find a word	
	<i>El hombre</i>	
	Man	
	<i>La muerte ya no enfrenta</i>	
	<i>a los espejos</i>	
	Death no longer faces mirrors	
	<i>Pienso que en este momento</i>	
	I think that in this moment	
CINTIO VITIER	<i>La palabra</i>	72
tr. ENA HOLLIS	The Word	
	<i>Cada vez que vuelvo a ti</i>	
	Each Time I Return to You	
	<i>Dicho en el alma</i>	
	Spoken in the Soul	
ERNESTO CARDENAL	<i>2 A.M. Es la hora del Oficio</i>	
tr. EDUARDO GONZÁLEZ	<i>Nocturno, y la iglesia</i>	76
	2 A.M. It is the hour of the	
	Dawn Service and the church	
tr. QUINCY TROUPE AND	<i>De pronto suena en la noche</i>	
SERGIO MONDRAGÓN	<i>una sirena</i>	78
	Suddenly at night, as upon	
	demonic wings	
	<i>Me contaron que estabas</i>	
	<i>enamorada de otro</i>	
	Someone told me you were in love	
JAIME SABINES	<i>En los ojos abiertos de los muertos</i> 80	
tr. MANUEL AND GLORIA DURÁN	In the Open Eyes of the Dead	
	<i>Rodeado de mariposas</i>	
	Surrounded by Butterflies	
	<i>Igual que los cangrejos</i>	
	As the Wounded Crab	
BLANCA VARELA	<i>Las cosas que digo son ciertas</i> . . . 86	
tr. DONALD A. YATES	The Things I Say Are True	
	<i>Fuente</i>	
	Fountain	
	<i>La ciudad</i>	
	The City	
	<i>En el espejo</i>	
	In the Mirror	
	<i>El observador</i>	
	The Observer	
ALEJANDRA PIZARNIK	<i>Estar</i>	94
tr. GEORGE MCWHIRTER	A Condition (Of Being)	
	<i>Vértigos o contemplación de algo</i>	
	<i>que termina</i>	
	Vertigo or the Contemplation of	
	Something that Ends	
	<i>Contemplación</i>	
	Contemplation	
	<i>Un sueño donde el silencio</i>	
	<i>es de oro</i>	
	A Dream Where Silence Is	
	Made of Gold	
	<i>Rescate</i>	
	Rescue	
	<i>Como agua sobre una piedra</i>	
	As Water over a Stone	

GABRIEL ZAID
tr. SERGIO MONDRAGÓN AND
SANDRA SMITH

JACQUELINE BARNITZ

RAQUEL JODOROWSKY
tr. SERGIO MONDRAGÓN AND
RAINER SCHULTE

ISABEL FRAIRE
tr. ANTHONY EDKINS

ISABEL FRAIRE
tr. TIM REYNOLDS
JOSÉ EMILIO PACHECO
tr. ELINOR RANDALL

HOMERO ARIDJIS
tr. ELIOT WEINBERGER

NOTES ON CONTRIBUTORS
IMPORTANT
SPANISH-AMERICAN
JOURNALS

Mil y un
Thousand

Ventana
Window

El Rever
Reverend

Accidente
Accident

The Persi
Latin A

La máscara
en el o

The Mas
in the

Reencuen
creía p

A Re-enc
Believe

8½

8½

De algún
For Some

Limites
Bounds

Sobre este
avanza

On this b
moves i

El canto
The chan

Ten señor
Possess la

El medio
Noon spli

MUNDUS ARTIUM

Spring, 1970 — Vol. 111, No. 2

CONTENTS

Mil y una noches 98
Thousand and One Nights

Ventana al mar
Window to the Sea
El Reverendo Malthus en la playa
Reverend Malthus on the Beach

Accidente
Accident
The Persistence of Humanism in
Latin American Art102

La máscara del orador
en el oráculo118
The Mask of the Oracle
in the Temple

Reencuentro con lo que se
creía perdido122
A Re-encounter with What was
Believed Lost

8½122
8½

De algún tiempo a esta parte ..128
For Some Time Now
Limites
Bounds

Sobre este puente donde el tiempo
avanza inmóvil134
On this bridge where time
moves immobile

El canto bajo la bruma
The chant beneath the mist

Ten señora los cuerpos
Possess lady the bodies

El mediodía parte el arroyo
Noon splits the riverbank

.....140
.....146

MIRENE GHOSSEIN

ADONIS (ALI AHMED SAID)
tr. SAMUEL HAZO

WILLIAM G. LARSON
PABLO NERUDA
tr. BEN BELITT

J. MICHAEL YATES

PETER PAUL FERSCH
tr. DERK WYNAND

GEORG BRITTING
tr. PETER PAUL FERSCH

TODD WALKER
MANUEL DURAN

WACLAW NOWAK
TYMOTEUSZ KARPOWICZ
tr. ANDRZEJ BUSZA AND
MICHAEL BULLOCK

SUSAN MUSGRAVE

KENNETH BERNARD

GIUSEPPIE UNGARETTI
tr. DORA PETTINELLA

EIKOH HOSOE
CARLOS DRUMMOND
DE ANDRADE
tr. JACK E. TOMLINS

Introduction: Adonis
(Ali Ahmed Said) 6

Elegy for the Time at Hand ... 8
Mount Suneen
A Woman and a Man
A Dream For Any Man
A King, Mihyar
His Voice

Photographic Reality 18
Yo no sé nada 24
I Know Nothing At All
Semen
Semen
El Golpe
The Blow
Otros Dioses
Other Gods

In Memoriam: Peter Paul Fersch
Gelegenheitsgedicht 30
Abendwinterliche Landschaft .. 34
Winterscape
Hinter den Blumen versteckt
Hidden Behind Flowers
An der Küste
On the Shore
Die Gefrorene Zeit
Frozen Time
Elegie für einen Jazzmusiker
Elegy for a Jazz Musician

Die Irren 40
Madness

Two Photographs 42

Jaime Sabines and
Marco Antonio Montes de Oca:
A Study in Contrast 44

Two Photographs 56
Zwyciestwo 58
The Victory

Pozar
A Conflagration
After the Battle 60
The Way Out

The Man With the Beast in Him. 62

Nostalgia 64
Nostalgia

Veglia
Vigil
Silenzio in Liguria
Silence in Liguria

Le Stagioni
The Seasons

Distacco
Break

D'Agosto
In August

Two Photographs 74
Tristeza no céu 76
Sadness in Heaven

Ser
To Be

BOOK REVIEWS

The Role of Mind in Hugo, Faulkner, Beckett and Grass
by Martha O'Nan; reviewed by Elizabeth Ann Richardson 80

Love in the Environs of Voronezh by Alan
Sillitoe; reviewed by David M. Heaton 81

Pablo Neruda: A New Decade (Poems: 1958-1967)
translated by Ben Belitt and Alastair Reid, edited
and introduced by Ben Belitt; reviewed by Philip Cooper 82

The Ozone Minotaur by Andreas Schroeder; reviewed
by James Tipton 84

Niagara: A Stereophonic Novel by Michel Butor;
reviewed by Dean McWilliams 85

NOTES ON CONTRIBUTORS 86